



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍԵ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱՒՈՐԻՉ ԱՈՒԱԶՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԼԵՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 30 Օգոստոս 2020

178

DIMANCHE, 30 August 2020



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Գ ԿԻՐԱԿԻ ՎԵՐԱՓՈՒՄԱՆ

Տօն Գիւտ Գօտույ Արքուիւոյ Աստուածածնի

3^{ÈME} DIMANCHE APRÈS L'ASSOMPTION

Découverte de la ceinture de la Sainte Mère de Dieu

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ

ԳՐՈՒԱԾ ԵՐԿՐՈՐԴ ՆԱՄԱԿԷՆ

(1.1-11)

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ

ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ

(4.35-41)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

2 CORINTHIENS 1.1-11

MARC 4.35-41

Պատարագիչ եւ քարոզիչ / Celebrant

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔԶՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Prêtre Paroissial

Առաւօտեան Ժամերգութիւն - 9:30-ին

Office Matines à 9h30

Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում - 10:30-ին

La Sainte Messe – En direct à 10h30

Յոգեհանգիստ Ժամը - ուղիղ սփռում 12:00-ին

Requiem - En direct à 12h00

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Mme Houry Bedrossian

Chœur "Gomidass"

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

2 ԿՈՐՆԹԱՅԻՆԵՐՈՒՆ 1.1-11

1 Պօղոս, Աստուծոյ կամքով Յիսուս Բրիստոսի առաքեալը, ու Տիմոթէոս մեր եղբայրը, Կորնթոսի մէջ եղած Աստուծոյ եկեղեցիին եւ Աքայիայի մէջ եղող բոլոր սուրբերուն. 2 շնորհք ու խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, եւ Տէր Յիսուս Բրիստոս: 3 Օրհնեա՛լ ըլլայ Աստուած, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Բրիստոսի Հայրը, արգահատանքի Հայրը եւ ամէն մխիթարութեան Աստուածը, 4 որ կը մխիթարէ մեզ մեր ամբողջ տառապանքին մէջ, որպէսզի մենք կարենանք մխիթարել անոնք՝ որ որեւէ տառապանքի մէջ են, այն մխիթարութեամբ՝ որով մենք կը մխիթարուինք Աստուծմէ. 5 որովհետեւ ինչպէս Բրիստոսի չարչարանքները կ'առատանան մեր մէջ, նմանապէս մեր մխիթարութիւնն ալ կ'առատանայ Բրիստոսի միջոցով: 6 Եթէ տառապիւք՝ ձեր մխիթարութեան եւ փրկութեան համար է, որ արդիւնաւոր կ'ըլլայ՝ համբերելով այն նոյն չարչարանքներուն, որոնցմով մենք ալ կը չարչարուինք. ու եթէ մխիթարուինք՝ ձեր մխիթարութեան եւ փրկութեան համար է: 7 Մեր յոյսը հաստատուն է ձեր վրայ, որովհետեւ գիտենք թէ ինչպէս հաղորդակից էք մեր չարչարանքներուն, նոյնպէս ալ մխիթարութեան պիտի ըլլաք: 8 Որովհետեւ չենք ուզեր, եղբայրներ, որ անգիտանաք Ասիայի մէջ մեզի պատահած տառապանքը. չափէն աւելի ծանրաբեռնուեցանք, մեր կարողութենէն աւելի, ա՛յնքան՝ որ նոյնիսկ յուսահատեցանք կեանքէն: 9 Բայց մահուան վճիռը ունեինք մեր վրայ, որպէսզի վստահինք ո՛չ թէ մենք մեզի, հապա Աստուծոյ՝ որ մեռելները կը յարուցանէ: 10 Ան այդպիսի մեծ մահէ մը ազատեց մեզ, ու կ'ազատէ. 11 Եւ կը յուսանք թէ ան տակաւին պիտի ազատէ: Դուք ալ կը գործակցիք՝ մեզի համար աղերսելով, որպէսզի շատեր շնորհակալ ըլլան մեր պատճառով՝ շատ անձերու աղօթքին միջոցով մեզի եղած շնորհին համար:

ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 4.35-41

35Նոյն օրը՝ երբ իրիկուն կ'ըլլար, ըսաւ անոնց. «Եկէ՛ք ծովուն միւս եզերքը անցնի՛նք»: 36Անոնք ալ բազմութիւնը արձակելով՝ առին զինք, քանի նաւուն մէջ էր. ուրիշ նաւակներ ալ կային անոր հետ: 37Ու հզօր փոթորիկ մը եղաւ եւ այիթները նաւուն վրայ կը խուժէին, այնպէս որ արդէն կը լեցուէր. 38Իսկ ինք՝ նաւուն ետեւի կողմը՝ բարձի վրայ կը քնանար: Արթնցուցին զինք եւ ըսին իրեն. «Վարդապէ՛տ, հոգ չե՛ս ըներ՝ որ կը կորսուի՛նք»: 39Ուստի ելլելով՝ սաստեց հովը եւ ըսաւ ծովուն. «Դադրէ՛, լր՛ռ կեցիր»: 39Իսկ դադրեցաւ, ու մեծ խաղաղութիւն եղաւ: 40Ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ այդպէս երկչոտ էք. ի՞նչպէս կ'ըլլայ՝ որ հաւատք չունիք»:

2 Corinthiens 1.1-11

1Paul Apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et le frère Timothée, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les Saints qui sont dans toute l'Achaïe; 2Que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père et [par] le Seigneur Jésus-Christ.

3Béni [soit] Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation; 4Qui nous console dans toute notre affliction, afin que par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu, nous puissions consoler ceux qui sont en quelque affliction que ce soit. 5Car comme les souffrances de Christ abondent en nous, de même notre consolation abonde aussi par Christ. 6Et soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et pour votre salut, qui se produit en endurant les mêmes souffrances que nous endur-ons aussi; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et pour votre salut. 7Or l'espérance que nous avons de vous est ferme, sachant que comme vous êtes participants des souffrances, de même aussi vous le serez de la consolation.

8Car mes frères, nous voulons bien que vous sachiez notre affliction, qui nous est arrivée en Asie, c'est que nous avons été chargés excessivement au-delà de ce que nous pouvions porter; tellement que nous avons perdu l'espérance de conserver notre vie. 9Car nous nous sommes vus comme si nous eussions reçu en nous-mêmes la sentence de mort; afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts; 10Et qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous en délivre; et en qui nous espérons qu'il nous en délivrera aussi à l'av-enir. 11Etant aussi aidés par la prière que vous faites pour nous, afin que des actions de grâces soient rendues pour nous par plusieurs personnes, à cause du don qui nous au-ra été fait en faveur de plusieurs.

Marc 4.35-41

35Or en ce même jour, comme le soir fut venu, il leur dit : passons delà l'eau. 36Et laissant les troupes, ils l'emmenèrent [avec eux], lui étant déjà dans la nacelle; et il y avait aussi d'autres petites nacelles avec lui. 37Et il se leva un si grand tourbillon de vent, que les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà. 38Or il était à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent, et lui dirent : Maître, ne te soucies-tu point que nous périssions? 39Mais lui étant réveillé, tança le vent, et dit à la mer : tais-toi, sois tranquille; et le vent cessa, et il se fit un grand calme. 40Puis il leur dit : pourquoi êtes-vous ainsi craintifs? comment n'avez-vous point de foi? 41Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : mais qui est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent?



Հոգևոր Հովիւի Պատգամը

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հօգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

Քրիստոսատէր եղբայրներ եւ քոյրեր,

Այսօր Սուրբ Մարիամ Աստուածածնի Վերափոխման տօնին երրորդ Կիրակին է եւ Հայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին կը շարունակէ նշել Սուրբ Աստուածամօր նուիրուած տօները: Այսօր Հայաստանեայց Եկեղեցիներուն մէջ կը յիշատակուի Սուրբ Աստուածածնի Գօտիին Գիւտի տօնը:



Այս տօնն ալ, սիրելի հաւատացեալներ, անմիջական պատմական կապ ունի Աստուածամօր Վերափոխման հետ: Ինչպէս Եկեղեցւոյ Սուրբ Աւանդութիւնը կը պատմէ, քանի որ Թովմաս առաքեալը ուշացած էր եւ չէր հասցուցած վերջին հրաժեշտը տալ Սուրբ Աստուածածնին, ապա միւս առաքեալները բացին այն քարայրին մուտքը, ուր դրած էին Սուրբ Կոյսի մարմինը ննջելէն յետոյ, որպէսզի Թովմասը կարենայ իր երկրպագութիւնը ընել: Սակայն գիտենք, որ Սուրբ Աստուածամօր մարմինը արդէն

Երկինք վերցուած էր եւ Թովմաս Առաքեալը այդտեղէն դուրս եկաւ շատ վշտացած: Աւանդութիւնը կը պատմէ, որ Աստուածամայրը, կամենալով միախարել իր սիրելի Որդիին աշակերտը, Երկինքէն անոր կ'ուղարկէ իր ձեռահիւսք գօտին, որ առաքեալը ամենայն սրբութեամբ կը պահպանէ մինչեւ իր մահը: Այնուհետեւ, ըստ ավանդութեան, այս սուրբ մասունքը Երուսաղէմէն կը տեղափոխուի Կոստանդնուպոլիս եւ դարերէ ի վեր կը դառնայ անոր գլխաւոր զարդն ու հարստութիւնը: Զետագային Զրիստոնէական սուրբ մասունք հանդիսացող Մարիամ Աստուածածնի գօտին մասերու կը բաժնուի եւ կը տարուի տարբեր երկիրներ, իսկ անոր ամենամեծ կտորը կը պահուի Յունաստանի Սուրբ Լեռան վանքերէն մէկուն մէջ:

Սիրելի քոյրեր եւ եղբայրներ,

վստահ եմ, որ բոլորդ ալ պատկերացուցիք արդէն, որ բազմաթիւ հրաշագործութիւններ ու բժշկութիւններ տեղի ունեցած են այս սրբասուրբ մասունքին շնորհիւ: Մի գուցէ լսած կ'ըլլաք նաեւ՝ անոր հրաշագործ ուժի ու զօրութեան մասին պատմութիւններ: Սակայն, եթէ պահ մը դադար առնենք ու մտածենք, ապա այդ ընդամենը առարկայ մըն է, որ ինքն իրմով ոչ մէկ հոգեւոր նշանակութիւն կրնար ունենալ: Սակայն, երբ կը յիշենք, թէ որուն կը պատկանէր այդ, ապա պատկերը ամբողջութեամբ կը փոխուի: Այդ անգին գանձ մը կը դառնայ եւ իմաստ կը ստանայ այն մարդուն շնորհիւ, որ կրած է այդ: Սուրբ Մարիամ Աստուածածինը այն միակն էր ողջ մարդկային ցեղին մէջ, որ հոգեւոր եւ բարոյական այնպիսի կատարելութեան հասաւ, որ արժանի դարձաւ մայրը ըլլալու այն Միակին, որ Երկնային Զօր ծոցէն երկիր եկաւ ու մարդացաւ Կոյս Սօր շնորհիւ: Եւ այն միակ մարդն էր, որ ննջելէն յետոյ արժանի դարձաւ իր սիրելի Որդիին մօտ վերափոխուելու: Սուրբ Աստուածածինն իր մաքրամաքուր ու խոնարհ կեանքով ծառայեց մարդկութեան փրկութեան աստուածային ծրագիրին եւ ինչպէս Եկեղեցւոյ հայրերէն մէկը իրաւացիօրէն կը նշէ. «Ճշմարտապէս երկրային երկինք» դարձաւ: Մարդկութիւնը հազարամեակներէ ի վեր իր Փրկիչին զալստեան կը սպասէր եւ Սուրբ Կոյսի շնորհիւ միայն Աստուած

այս մեղաւոր աշխարհը եկաւ, որպէսզի մեղքերուն մէջ խեղդուող մարդը վերջապէս կենարար օդը շնչելու հնարաւորութիւն ունենայ: Ինչպէս մօտ երկու հազարամեակ առաջ Սուրբ Մարիամ Աստուածածնի դերը վճռական եղաւ մարդկութեան փրկութեան հիմքը դնելու հարցին մէջ, այնպէս ալ մինչեւ այսօր եւ այսուհետեւ ալ Աստուածամայրը գլխաւոր բարեխօսն է Տիրոջ առջեւ ողջ մարդկութեան համար:

Երբ Աստուածամայրը իր գօտին Թովմաս Առաքեալին եւ նմանապէս ողջ մարդկութեան ուղարկեց՝ որպէս մխիթարութիւն, կարծես թէ անոր հետ կամեցաւ յիշեցնել մեզի իր սիրասուն Որդիին պատուիրանը, որ տուաւ ըսելով. «Թող ձեր գօտիները մէջքերնիդ պնդուած ըլլան» (Ղուկ. 12:35): Այս պատուիրանով Տէրը նշանաւորեց ժուժկալութեան կամ չափաւորութեան շնորհքի կարելորութիւնը: Եւ Աստուածամօր ողջ կեանքն ալ ժուժկալութեան հրաշալի օրինակ մը եղաւ բոլորիս համար: Սուրբ Գիրքը կրկին ու կրկին կը յիշեցնէ մեր մեղաւոր բնութիւնը, թէ որքան կարեւոր է չափաւորութիւնը, որ մշտապէս կը դժուարանանք գտնել ու պահպանել: Ինչ ասպարեզի մէջ ալ, որ այդ դրսեւորուած ըլլայ, սիրելի հաւատացեալներ, մեզի միայն օգուտ կը բերէ, որովհետեւ աստուածահաճոյ է եւ պատուիրուած Աստուածորդիին կողմէ: Երբեմն, կարծես թէ անմեղ գրոյցի մը բռնուած ենք, սակայն չենք նկատած Նոյնիսկ, թէ ան ինչպէս կը վերածուի շաղակրատութեան: Կը լռենք, որպէսզի լսենք միայն, սակայն կ'աղտոտենք մեր միտքն ու հոգին այդ բոլորով, ինչ որ պետք չէր, որ լսէինք: Երբ չենք չափաւորեր մեր տեսողութիւնը, ապա մեր սիրտը կը թունաւորենք անբարոյութեան, բռնութեան կամ այլ արատաւոր տեսարանով մը: Երբ կը թերանանք կերակուրի չափաւորութեան մէջ, ապա այդ մեզի ո՛չ թէ ուժ ու եռանդ կը պարգեւէ, այլ՝ ծանրութիւն ու ծուլութիւն: Նոյնիսկ պարզ ու հասարակ թուող երեւոյթ մը, ինչպիսին է քունը, որ Աստուծոյ կողմէ տրուած է չափաւորութեան պարագային բժշկելու ու թարմացնելու մեր մարմինները ու միտքը, չափը խախտելու պարագային կը յառաջացնէ կամ նեարդային լարուածութիւն ու

տարատեսակ խանգարումներ, կամ այլ թուլութիւն եւ ուղեղի մթազնում:

Այսինքն, սիրելի քոյրեր ու եղբայրներ,

այն բոլոր հրաշալի միջոցները, որ Աստուած պարգեւած է մեր երկրային կեանքի պահմանման համար, մենք ի չարս մեզի կը գործածենք:

Արդ, սիրելիներ, թող Ամենասուրբ Կոյսի գօտին, որուն գիւտին տօնը կը նշենք այսօր, յիշեցում ըլլայ մեզի Յիսուս Քրիստոսի պատուիրանին, որպէսզի մեր սիրտերը մաքուր պահենք այս աշխարհի կիրքերէն ու ցանկութիւններէն, քանի որ այս աշխարհը անցողիկ է, իսկ մենք կը ձգտինք անոնց, յաւիտենական կեանքի քաղաքացիները ըլլալու: Եւ ինչպէս միւս պարագաներուն, այս պարագային եւս անկարող ենք չափաւորութեան առաքինութեան մէջ յառաջդիմել՝ առանց Երկնային Տիրոջ օգնութեան: Իսկ անոր համար անհրաժեշտ է աղօթքը, սիրելի քոյրեր եւ եղբայրներ: Ի սրտէ եղած աղօթքն է, որ կը բանայ փակ դռները, յոյս կու տայ անյուսայի թուող իրավիճակներուն, կը բուժէ անբուժելի վէրքերն ու կեանք կը պարգեւէ մեզի: Այդ պատճառով է որ Երանելի Կոյսը անդադար կ'աղօթէ իր երկրային զաւակներուն դարձին ու փրկութեան համար եւ սքանչելի օրինակ կը հանդիսանայ աղօթքին մէջ յարատելելու համար: Աղօթքը միակ կենդանի կապն է մեր ու մեր Երկնային Յօր միջեւ: Ան սիրտին կը սորվեցնէ երկնային ճշմարիտ ու յաւիտենական կերակուրը ճաշակել: Կը յիշեցնէ հոգիին, որ աշխարհիկ թուող վայելքներն ու հարստութիւնները իրենը չեն, այլ ինքը Երկնային Արքայութեան բնակիչ է, մասնիկը Արարիչ Աստուծոյ: Խոնարհ սիրտով եղած աղօթքը երբեք անպատասխան չի մնար: Ան Երկնային Յօր ուշադրութիւնը՝ կ'ուղղէ դէպի Իր խոնարհ զաւակի աղերսն ու Բարեխնամ Մօր բարեխօսութիւնը՝ կը ստանայ Ամենագոր Արքայի առջեւ:

Եթէ խորունկ մտածենք, սիրելի հաւատացեալներ, ապա կը համոզուինք, որ չափաւորութեան առաքինութեան մէջ յառաջդիմած մարդն է, որ ամէն ինչի մէջ համ կը զգայ: Եթէ մենք

չափաւոր կերպով գործածենք Աստուծոյ տուած պարգեւները, ապա միայն կը շահինք անկէ: Ձեռք կը բերենք Քրիստոնէական իմաստութիւն, որ այդ կ'օգնէ մեզի ընտրելու այս խաւար աշխարհէն միայն ամենալուսաւորը, բարին ու փրկչականը: Չափաւորութեան հասած մարդն է, որ գիտէ շնորհակալ ըլլալ Աստուծոյ ամէն ինչի համար եւ ան է, որ կը կարողանայ ուրախանալ թէ՛ գարնանային առաջին բողբոջներով, եւ թէ՛ աշնանային մարող արեւի նուազ ճառագայթներով: Այդպիսի մարդը կը կարողանայ փառաբանել Աստուծոյ այնպիսի իրավիճակներուն, երբ ուրիշները միայն կը յուսահատին ու կը տրտնջան: Այդ մասին կը գրէ Պօղոս Առաքեալը Փիլիպեցիներուն ուղղուած իր նամակին մէջ. «Քանի որ ես սորված եմ գոհ ըլլալ իմ վիճակէս: Գիտեմ զրկանքով ապրիլ, գիտեմ առատութեան մէջ ըլլալ: Ամէն ինչին մէջ, բոլոր պայմաններուն տակ, սորված եմ թէ՛ կուշտ ըլլալ, թէ՛ քաղցած մնալ, թէ՛ առատութեան մէջ ըլլալ, թէ՛ զրկանք կրել: Ամէն ինչի կարող եմ անոր՝ շնորհիւ, ով զիս զօրացուց» (Փիլիպ. 4:11-13):

Արդ, սիրելիներ, կը մաղթեմ, որպէսզի Սուրբ Աստուածամօր գօտին մեզի եւս միսիթարութիւն պարգեւէ եւ ի յիշատակութիւն ըլլայ Յիսուս Քրիստոսի հաւատքով ու առաքինութիւններով գօտեւորուելու, յառաջդիմելու Աստուծոյ շնորհներուն մէջ ու մեր գործերով արժանանալու այժմ, միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտեանից:

Օրհնութեամբ՝
Տէր Դաւիթ Ըսահանայ Մարգարտեան

Հոգեւոր Հովիւ

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

Chers frères et sœurs croyants,
Aujourd'hui, c'est le troisième dimanche de la fête de la Transfiguration de la Bienheureuse Vierge Marie, et l'Église apostolique arménienne continue de célébrer les fêtes qui lui sont dédiées. Cette fête, chers croyants, a un lien historique direct avec la Transfiguration de la Mère de Dieu. Selon la Sainte Tradition de

l'Église, l'apôtre Thomas était désespéré quand il est arrivé en retard et n'a pas eu le temps de dire au revoir à la Bienheureuse Vierge Marie. Les autres apôtres ont ouvert l'entrée de la grotte, où ils avaient placé son corps mais le corps de la Bienheureuse Vierge Marie était déjà allé au Ciel. La Sainte tradition raconte que la Mère de Dieu, voulant reconforter le disciple de son Fils bien-aimé, lui envoie du Ciel une ceinture artisanale, que l'Apôtre garde en toute sainteté jusqu'à sa mort. Selon la Sainte tradition, cette relique sacrée a été déplacée de Jérusalem à Constantinople et est devenue son ornement central et sa richesse pendant des siècles. Plus tard, la relique chrétienne est divisée et emmenée dans différents pays, et la plus grande pièce se trouve dans l'un des monastères de la Sainte Montagne en Grèce.

Chers sœurs et frères,

De nombreux miracles et guérisons ont eu lieu grâce à cette relique sacrée. Il y a eu des histoires sur sa puissance miraculeuses. Cependant, si nous nous arrêtons un instant et réfléchissons, c'est juste un objet qui ne pourrait avoir aucune signification spirituelle. Cependant, quand on se souvient à qui il appartenait, l'image change complètement. Il devient un trésor inestimable et a du sens grâce à la personne qui l'a porté. La Bienheureuse Vierge Marie était la seule de toute la race humaine à avoir une telle perfection spirituelle et morale. Elle est devenue digne d'être la seule mère à avoir un enfant issu du Père céleste et est devenue humaine grâce à la Vierge Mère. Et elle était la seule qui, après s'être endormie, devenait digne d'être transformée par son Fils bien-aimé. La Sainte Mère de Dieu, avec sa vie pure et humble, a servi le programme divin du salut de l'humanité. L'humanité attend son Sauveur depuis des milliers d'années. Grâce à la Sainte Vierge seule, Dieu est venu dans ce monde pécheur pour que la personne qui se noie dans le péché ait enfin l'occasion de respirer l'air de la vie. Tout comme le rôle de la Bienheureuse Vierge Marie a été décisif pour jeter les bases du salut de l'humanité il y a près de deux mille ans, il continue de le faire à ce jour. Elle est l'intercesseur principal devant le Seigneur pour toute l'humanité. Lorsque la Mère

de Dieu a envoyé la ceinture à l'apôtre Thomas, elle a été envoyée à toute l'humanité de la même manière qu'une consolation. Il semblait qu'elle voulait nous rappeler le commandement de son Fils bien-aimé, qu'elle a donné: "Que vos reins soient ceints et vos lumières allumées" (Luc 12: 35). Avec ce commandement, le Seigneur a souligné l'importance de la tempérance et la grâce de la modération. Toute la vie de la Mère de Dieu a été un excellent exemple de retenue pour nous tous. La Bible nous rappelle notre nature pécheresse, à quel point la modération est importante et difficile à maintenir. Parfois, nous semblons pris dans une conversation innocente, mais nous ne remarquons même pas comment cela se transforme en commérages. Nous gardons le silence uniquement pour entendre, mais nous polluons nos esprits et nos âmes avec tout ce que nous n'aurions pas dû entendre. Lorsque nous ne modérons pas, nous empoisonnons nos cœurs avec l'immoralité, la violence ou d'autres images vicieuses. Lorsque nous mangeons trop, cela ne nous donne pas de force et d'énergie, mais du poids et de la paresse. Même un phénomène apparemment simple, comme le sommeil donné par Dieu avec modération pour guérir et rafraîchir notre esprit et notre corps, peut provoquer une tension nerveuse, divers troubles ou une faiblesse et un assombrissement du cerveau. Chers sœurs et frères, nous devons utiliser tous les beaux moyens que Dieu nous a donnés pour soutenir notre vie terrestre. Bien-aimés, que la Ceinture de la Bienheureuse Vierge Marie, dont nous célébrons aujourd'hui, nous rappelle le commandement de Jésus-Christ de garder nos cœurs purs des passions et des désirs de ce monde, car ce monde est éphémère, et nous aspirent à leur vie éternelle. La prière du cœur ouvre des portes closes, donne de l'espoir à des situations apparemment sans espoir, guérit des blessures incurables et nous donne la vie. C'est pourquoi la Sainte Vierge prie sans cesse pour la conversion et le salut de ses enfants terrestres et est un bel exemple de poursuite de la prière. La prière est le seul lien vivant entre notre Père céleste et nous. Il enseigne au cœur à goûter la nourriture réelle et éternelle du Ciel. Cela rappelle à l'âme que les plaisirs et les richesses du monde ne sont pas les siens, mais

qu'elle réside dans le Royaume des Cieux, une partie du Dieu Créateur. Une prière avec un cœur humble ne restera jamais sans réponse. Il attire l'attention de notre Père céleste sur les bénédictions de son humble Fils et sur l'intercession de la Sainte Mère auprès du Roi tout-puissant.

Si nous réfléchissons profondément, chers croyants, nous sommes convaincus que c'est la personne qui a progressé dans la vertu de modération qui goûte à tout. Si nous utilisons les dons de Dieu avec modération, nous n'en profiterons que. Nous acquérons la sagesse chrétienne, qui nous aide à choisir uniquement les plus brillants, les plus gentils et les plus salvateurs de ce monde sombre. Un homme mûr sait remercier Dieu pour tout. C'est lui qui peut profiter à la fois des premières pousses de printemps et des faibles rayons du soleil d'automne qui s'estompe. Une telle personne peut glorifier Dieu dans des situations où les autres ne font que désespérer et se plaindre. L'apôtre Paul a écrit à ce sujet dans sa lettre aux Philippiens. "Je ne dis pas cela parce que je suis dans le besoin, car j'ai appris à être satisfait quelles que soient les circonstances. Je sais de quoi il faut avoir besoin, et je sais ce que c'est d'avoir beaucoup. J'ai appris le secret d'être satisfait toute situation, qu'elle soit bien nourrie ou affamée, qu'elle vive dans l'abondance ou dans le besoin, je peux faire tout cela par celui qui me donne la force (Phil. 4: 11-13).

Maintenant, très chers, je souhaite que la Sainte Mère de Dieu nous donne réconfort et souvenir pour être fortifiés par la foi et les missions de Jésus-Christ, avancer dans les œuvres de Dieu et être dignes de nos actions maintenant et pour toujours.

Avec mes bénédictions

Rév. Père David Margaryan

Prêtre Paroissial



ԿԱՐԵՒՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

Արդեօք Գիտեի՞ք թե.-

Ինչո՞ւ Կաթոլիկ Եկեղեցին հաւատացեալներուն միայն մէկ տեսակով կը հաղորդէ:

Դարերու ընթացքին Լատին եւ Ուղղափառ Եկեղեցիներու միջեւ մշտապէս վեճի առարկայ եղած է հաւատացեալներուն մէկ կամ երկու տեսակով Ս. Յաղորդութիւն բաշխելու խնդիրը: Եթէ Կաթոլիկ Եկեղեցին հաւատացեալներուն կը հաղորդէ միայն հացով, եւ գինին կը վերապահէ հոգեւորականներուն, ապա Ուղղափառ Եկեղեցիներուն մէջ, որոնց մէջ նաեւ Յայոց Եկեղեցին, հաւատացեալները կը հաղորդուին միասնաբար՝ հացով եւ գինիով:

Հին ժամանակ Եկեղեցւոյ գործնական ծիսական կեանքին մէջ տարածուած էր երկու տեսակով Ս. Յաղորդութիւն տալը: Բայց օրինակ՝ հիւանդներուն, բանտարկեալներուն եւ Եկեղեցիէն հեռու գտնուողներուն Ս. Յաղորդութիւն կը տրուէր միայն հացով: Ս. Բարսեղ Կեսարացի կը խօսի անապատի ճգնաւորներուն մասին, որոնք կը հաղորդուէին միայն հացով, քանզի նման տեղերու մէջ դժուար էր գինի պահելը: Սա կը նշանակէ, որ դեռեւս առաքելական շրջանէն Ընդհանրական Եկեղեցւոյ մէջ կենցաղավարական են հաղորդուելու երկու ձեւերն ալ: Սակայն ժամանակի ընթացքին Արեւմուտքի մէջ կ'արմատաւորուի մէկ տեսակով հաղորդուելու ւաւանդոյթը: Կաթոլիկները իրենց դիրքորոշումը կը բացատրեն նաեւ շարք մը պատճառներով, օր.՝ գուցէ պատահմամբ գինին՝ Տիրոջ Արիւնը, գետին թափուի, որոշ մարդոց հակացուցուած է գինի օգտագործելը, գինիի պակասութիւնը եւ այլն: Ծիսական այս ւաւանդոյթի աստուածաբանական հիմնաւորումը այն է, որ Յիսուս իր ամբողջականութեամբ ներկայ է ամէն մէկ ձեւի մէջ, հետեւաբար տարբերութիւն չկայ, թէ ինչ տեսակով կը հաղորդուիս: 1562 թ. Տրիդենտեան ժողովը յատուկ որոշումով սահմանեց, որ մէկ տեսակով հաղորդուիլը բաւարար է փրկութեան համար եւ նգովեց բոլոր անոնց, որոնք չէին ընդուներ հաղորդուելու լատինական ձեւը: Խնդիրը արծարծուած է նաեւ 1962-1965 թթ. Վատիկանի Բ ժողովին (Բ գլուխ, կանոն 55), որ չնայելով վերահաստատեց այս հարցին շուրջ Տրիդենտեան ժողովին մէջ ընդունուած տեսակետը, բայց որոշ պարագաներուն եպիսկոպոսի թոյլտուութեամբ արտօնեց նաեւ երկու տեսակով հաղորդուիլը:

Մեր Եկեղեցին այս հարցին մէջ հաւատարիմ մնացած է ծիսական նախնական ւաւանդոյթին եւ իր հաւատացեալները կը հաղորդէ սրբագործուած հացով եւ գինիով, քանզի շատ յստակ ունիք Տիրոջ պատուէրը. **«Խմեցէ՛ք անկէ բոլորդ» (Մատթ. 26,28), «Եթէ չուտէք Մարդու Որդիին Մարմինը ու չխմէք Անոր Արիւնը, ձեր մէջ կեանք չէք ունենար» (Յովհ. 6.54):** Յիսուսի խօսքերուն մէջ չկայ խտրականութիւն, ուստի անհասկնալի է այս հարցին մէջ Կաթոլիկներուն տեսակետը:

Շարթուրայ խորհրդածուրթիւններ

Յիսուսի ճաճանչափայլ կերպարը իմ վրաս հրաշալի տպաւորութիւն թողեց... Անոր նման ոչ մէկը չէ խօսած: Անոր մէջ Աստուած մեզի յայտնուեցաւ ամենէն պարզ ու հասկնալի կերպարանքով: Ես Անոր կը պատուեմ:

Ալլաերդ Էյնշդայն

Բոլոր այն գիրքերէն, որ ես քեզի համար ընտրած եմ, ես կ'ուզեմ առանձնացնել Աւետարանը... Իմացիր ընկերս, որ ան ամենակատարեալն է բոլոր գիրքերէն, որ եղած է ու դեռ կը շարունակէ ըլլալ, ան դուրս եկած է միայն Քրիստոսէն, ու եթէ դուն քու սրտիդ պարզութեամբ հետեւիս Անոր, անկեղծութեամբ եւ խոնարհութեամբ, ապա կը խուսափիս բոլոր չար ուղիներէն:

Չարլզ Տիրընգ

Ես համոզուած եմ, որ Աստուածաշունչը կը հանդիսանայ լաւագոյն նուէրը, որ Աստուած երբեւիցէ շնորհած է մարդուն: Աշխարհի Փրկիչէն բոլոր լաւագոյնները կը փոխանցուին մեզի այդ գիրքին միջոցով:

Արքահամ Լինքոյն

Թող քու շրթունքներդ միշտ սաղմոսեն, որովհետեւ Աստուծոյ անուան արտաբերումը փախուստի կը մատնէ դէւերը: Եթէ ձեռքերդ կ'աշխատին, թող լեզուդ սաղմոսէ, իսկ միտքդ աղօթէ:

Եփրեմ Ասորի



ՇԱԲԹՈՒՄԱՆ ԱՂՕԹՔԸ
ԱՂՕԹՔ ՃԱՄԲՈՐՄԵԼԷՆ ԱՌԱՋ

Տէր, խաղաղութեան
ճամբաներուն մէջ պահէ մեր
քայլերը: Տէր, ուղղէ եւ առաջնորդէ՝
մեզ եւ բոլոր քեզի հաւատացողները,
որպէսզի դէպի խաղաղութիւն եւ
յաւիտեանական կեանք երթանք:
Կեանքի առաջնորդող եւ խաղաղութիւն
պարգեւող մեր Աստուածը, Քրիստո՛ս, դո՛ւն
առաջնորդէ մեզ, որպէսզի արդարութեան
քու ճամբաներէդ քայլենք եւ քու
ողորմութեամբդ հասնինք կեանքի եւ
փրկութեան նաւահանգիստը. որովհետեւ
դուն ես մեր օգնականը եւ փրկիչը:
Քեզի՛ կը վայելեն փառքը, իշխանութիւնն ու
պատիւը, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:

PRIÈRE AVANT DE PARTIR EN VOYAGE

Ô Seigneur, dirige et conduis nos âmes et
les âmes de tous les fidèles, et fais-les
marcher dans la justice vers la vie éternelle.
Ô Christ, notre Dieu, créateur de la vie et
donneur de paix, conduis-nous afin que nous
puissions marcher dans ta justice et parvenir
au port de la vie et du salut en paix, par la
grâce de ta miséricorde.
Parce que tu es notre soutien et notre
Sauveur, et à toi reviennent la gloire, la
puissance et l'honneur, maintenant et
toujours, et dans l'éternité de
l'éternité. Amen.

Holidays

Saturday, August 29, 2020

Commemoration of St. Thomas



St. Thomas Apostle (called the Twin) is known from the passage of the Gospel where the other Apostles state that they have seen the risen Christ, whereas Thomas insists that he won't believe unless he sees the scars of nails in His hands and puts his fingers on those scars and his hand in His side. A week later Jesus appears in the indoors to the untrusting Apostle. Thomas, believing the miracle, kneels down and says: "My Lord and my God!" (The Gospel according to John 20: 24-29). When the remaining Apostles hesitate to go with Christ to visit dead Lazarus, as there was a great danger to be stoned, Thomas bravely says to his fellow disciples, "Let us all go along with the Teacher, so that we may die with him!" (The Gospel according to John 11:16).

According to the tradition St. Thomas Apostle has preached the Word of God in Parthia and India and has been martyred and buried in Madras.

Saturday, August 29, 2020

Commemoration of Sts. James and Simon Apostles



In order to differ St. James Apostle from James, the son of Zebedee, he is named "James son of Alphaeus" and "James Junior". The Apostle James son of Alphaeus has preached the Gospel in the Southern parts of Palestine and in Egypt, where he has been martyred.

St. Simon the Patriot Apostle is famous as "Simon of Canaan", which also means "Zealous". There was a grouping with that name among the Jews, who without making distinctions between means struggled against the foreign Roman yoke and for eliminating the betraying and fond of foreigners Jews. St. Simon has preached and has been martyred in Persia.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

**SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL**

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

ԿԻՐԱԿԻ, 30 Օգոստոս 2019



Տ. եւ Տիկ. Կարպիս եւ Յասմիկ Արոշեանի,
Եւ համայն Տէր Թաթևոսեան ընտանիքի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ մօր, մեծ մօր,
քրոջ եւ հարազատին՝
ՇԱՔԷ ԵՒ ԳՈՒՐԳԷՆ
ՏԷՐ ԹԱԹԷՈՍԵԱՆՆԵՐՈՒ
(CHAKE & KOURKEN
DER TATEOSSIAN)
Հոգիներուն ի հանգիստ



Պրն. Արեթ Սօնմեզ եւ զաւակները՝ Ալէք, Լարա եւ Լեոնա
Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ հօր եւ մեծ հօր՝
ՎԱՀԱՆ ՄԷՕՆՄԷԶԻ
(VAHAN SONMEZ)
Մահուան 6-րդ տարելիցին առիթով



Տ. եւ Տիկ. Յարութ Տաթևեան
Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն,
իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝
ՄԱՆՈՒԿ ԵՒ ԱԼԻՍ
ՏԱՔԷՍԵԱՆՆԵՐՈՒ
(MANOUK & ALICE DAKESSIAN)
Հոգիներուն ի հանգիստ

ՆՈՒՐԱՏՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

**Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of August have been received with great appreciation**

2020

CHURCH:

Mrs. Nairi Kehyaian \$1000

Mr. & Mrs. Agop & Taline Gurunlu \$200

Mr. Raci Altan \$100

Mr. Vasken Dakessian \$100

ASDVATZATZIN:

Mr. & Mrs. Onnik & Marie Pilafian \$200

Miss Takouhie Aghazarian \$25

Mrs. Shoushan Arisyan \$20

GOMIDAS CHOIR PICNIC:

Mr. & Mrs. Murat & Anahit Demirdogen \$50

RENOVATION FUND:

Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:

THE LATE MERI KILAVUZ:

Mr. Steve Sahakian \$500

Mr. Nazaret Sahakian \$250

Mr. & Mrs. Hagop & Anoush Kazan \$100

Mr. & Mrs. Robert Kilavuz \$100

Mr. & Mrs. Gilbert & Reena Migirditsian \$100

Mr. Nabil Habre \$100

Mr. Roger Kasis \$100

Mr. & Mrs. Migirdic Arslan \$100

Mr. & Mrs. Alain & Cynthia Sahakian \$100

Mrs. Taline Sahakian \$100

Mr. & Mrs. Norayr & Payline Gurnagul \$100

Mrs. Siruhi Gurnagul Migirditsian \$100

Mrs. Yester Kasbarian \$70

Mrs. Anahid Gurnagul \$60

Anonymous \$60

Mr. & Mrs. Hayko Kazan \$50

Mr. Richard Turcotte \$50
Mr. Toros Kilavuz \$50
Mr. Herman Minasyan \$50
Mr. & Mrs. Berc Kirmiziyan \$50
Mrs. Jenny Comlekcioglu \$50
Mrs. Verjin Kurkcuoglu \$50
Mr. & Mrs. Gilbert & Reena Migirditsian \$50
Mr. & Mrs. Kapriyel & Irma Ferah \$50
Mr. Migirdic Didonyan \$50
Mr. & Mrs. Vahakn & Lucy Arapyan \$50
Mrs. Caroline Kazan \$50
Mr. Raffi Minasyan \$40
Mr. & Mrs. Saro & Melissa Houssikian \$40
Mrs. Yercanik Topaloglu \$30
Mr. Aram Dermofsesyan \$25

GRAPE BLESSING:

Mr. & Mrs. Oskan Hazarabedian \$100
Mr. & Mrs. Diran Attarmigiroglu \$100
Mr. Arsen Hosepyan, Mr. Haig Bedrossian,
& Mr. Mamigon Atoyan \$100
Mrs. Hilda Kepekci \$50
Mr. & Mrs. Bedri & Aynour Aksoy \$50
Mr. & Mrs. Hagop & Anoush Kazan \$50
Mr. Jirayr Gazeryan \$50
Mr. & Mrs. Garbis & Talar Tokmanciyani \$50
Mr. & Mrs. Arshak & Diana Torudag \$40
Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$40
Mr. & Mrs. Kevork & Maral Partamian \$50
Mrs. Berjuhi Sozkes \$50
Mrs. Henika Sozkes \$50
Mrs. Arsaluys Gerger \$50
Mr. & Mrs. Panos Topalian \$50
Mr. Levon Simonyan \$50
Mrs. Silva & Hilda Tursuciyani \$30
Mrs. Anoush Keopruilian \$25
Miss Shoushan Aroyan \$20

HOKEHANKISD

(REQUIEM SERVICES)

IN MEMORY OF:

THE LATE LILI SIRIN:

Mr. & Mrs. Murat & Anahit Demirdogen \$50

THE LATE ARSALUYS KAMBOURIAN:

Mrs. Melina Denito \$50

Mrs. Perkruhi Meremetci \$30

Mrs. Archalous Baghdassarian \$30

THE LATE DIKRANIA FAMILY:

Mr. & Mrs. Krikor & Rose Dikranian \$60

THE LATE APRAHAMIAN FAMILY:

Mrs. Hasmik Aprahamian \$20

THE LATE AKSOY FAMILY:

Mr. & Mrs. Bedri & Aynour Aksoy \$30

THE LATE KHATCHIKIAN FAMILY:

Mrs. Hasmik Khatchikian \$50

THE LATE LUSI PELTEKYAN:

Mr. Raffi Migdesyan \$100

Mr. & Mrs. Krikor & Armine Kanar \$50

THE LATE MATILDA MASROF:

Mr. & Mrs. Krikor & Armine Kanar \$50

THE LATE VARAKIAN FAMILY:

Mr. Hagop Mouradian \$20

**ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԾԽԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԻ
ՆՈՐԱՆՇԱՆԱԿ ԱՆԴԱՄՆԵՐՈՒ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳ**

Կիրակի, 30 Օգոստոս 2020

Ս. Պատարագի ավարտին

**DEDICATION SERVICE FOR NEWLY APPOINTED
MEMBERS**

OF PARISH COUNCIL OF THE CHURCH

Sunday, August 30, 2020

at the end of the Divine Liturgy

ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱԶԻԿԱՅ ՇԱՐԹՈՒԱՆ

ՕԳՈՍՏՈՍ / AUGUST

**31, Երկուշաբթի – Տօն Սրբոցն Ստեփանոսի Ուլնեցոյն,
Վկայիցն՝ Գոհարիւնեայ, Ծամիդոսի, Տուքիկոսի եւ
Ռատիկոսի**

*Lundi 2 – Fête de St Etienne Oulnétsi, des martyrs Koharin,
Dzamitos, Doukigos et Radigos*

ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ / SEPTEMBRE

**1, Երեքշաբթի – Տօն Սրբոցն մարգարէիցն Եզեկիէլի,
Եզրի եւ Զաքարիայի՝ Հօրն Յովհաննու Մկրտչի**

*Mardi 1 – Fête des Saints prophètes Ezéchiél, Ezras et de
Zacharie, père de St Jean-Baptiste*

2, Չորեքշաբթի – Պահք

Mercredi 2 – Jeûne

**3, Հինգշաբթի – Տօն Սրբոյն Յովհաննու Կարապետին
եւ Յորայ արդարոյն**

Jeudi 3 – Fête de Jean Précurseur et du juste Job

4, Ուրբաթ – Պահք

Vendredi 4 – Jeûne

5, Շաբաթ – Տօն Նիկիոյ Սուրբ Ժողովոյն (325)

Երեք հարիւր տասն եւ ութ հայրապետացն

*Samedi 5 – Fête du St Concile de Nicée (325)
et de ses 318 patriarches*



**ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ
ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ**

Ուղիղ հեռարձակում – En direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 29 Օգոստոս 2020

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

Samedi, le 29 Août 2020

Office du soir à 17h00.

Յոգեւոր Յովիւի Այցելութիւններ Վերապահումով

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք թէ նկատի ունենալով համաճարակի այս արտասովոր պայմանները, սակայն անոնք որոնք կը փափաքին Տէր Յօր այցելութիւնը հիւանդանոցի, տնօրինէքի կամ այլ ընտանեկան հիւանդ պարագայի մը համար, կրնան դիմել Եկեղեցոյ գրասենեակ հեռաձայնելով (514) 279-3066 :

Յոգեւոր հովիւը իր այցելութիւնը պիտի կատարէ ձեռք առնելով համաճարակին պատճառով ծրագրուած ապահովական եւ առողջապահական բոլոր միջոցները, հետեւելով ԶԷպէք նահանգի Covid-19 **համաճարակի** ուղեցոյցի ցուցմունքներուն:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

Visites du curé de la paroisse avec précaution

Compte tenu des circonstances inhabituelles de la pandémie, nous avons le plaisir de vous informer que des visites avec notre curé sont toujours disponibles. Ceux qui souhaitent la bénédiction à la maison, l'hôpital ou une visite avec le curé de la paroisse pour la prière pour un membre de la famille malade peuvent contacter le bureau de l'église au (514) 279-3066.

Le curé de la paroisse effectuera ses visites en prenant toutes les mesures de santé et de sécurité nécessaires selon les directives de la province de Québec pendant la pandémie COVID-19.

BUREAU DE L'ÉGLISE

Parish Priest's Visits with Precaution

Given the pandemic's unusual circumstances, we are pleased to inform you that visits with our parish priest are still available. Those who wish the visit of our parish priest at a hospital, for home blessing or prayer for an ailing family member may contact the church office at (514) 279-3066.

The Parish Priest will make his visits by taking all necessary health and safety measures following the province of Quebec's guidelines during the COVID-19 pandemic.

CHURCH OFFICE



**ՄՐՏԱԲՈՒԻՆ ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
Ի ՆՊԱՍՏ**

ՄԵՐ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՊԱՅՅՎՈՒԹԵԱՆ

*Գիտակցելով այս օրերու դժուարութեան, համեստօրէն կը
խնդրենք մեր սիրալիր հաւատացեալներէն, կատարել իրենց
սրտաբուխ նուիրատուութիւնները
ի նպաստ Ս. Եկեղեցոյ առաքելութեան նաեւ՝ հետեւեալ
միջոցներով՝*



այցելելով Եկեղեցոյ կայքէջը

Website - Saintgregory.ca

Շնորհակալութիւն

**YOUR HEARTFELT DONATIONS
FOR THE SUPPORT OF OUR CHURCH:**

Concerning the difficulties that we are facing to those days;
we humbly ask our parishioners to remember St. Gregory the
Illuminator Armenian Cathedral for the glory of our Church.

Your donations can also be made through the

Church website – saintgregory.ca by:



Շնորհակալութիւն

Thank You!



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

**Առ ի պարզ տեղեկութիւն
մեր հաւատացեալներուն**

Ուրախութեամբ կը յայտնենք մեր սիրելի
հաւատացեալներուն թէ համաձայն Զեպէքի
կառավարութեան օրէնքներուն, ներկայիս կրնանք
ունենալ 50-250 հաւատացեալներու ներկայութիւն,
մասնակցելու համար մեր Ս. Պատարագներուն,
արարողութիւններուն եւ
խորհրդակատարութիւններուն:

Հաւատացեալներէն կը խնդրուի իրենց մասնակցութիւնը բերել
բոլոր արարողութիւններուն ձեռք առնելով առողջապահական եւ
ապահովական բոլոր խստապահանջ միջոցները:
Այսուհետեւ, Ձեզ կը սպասենք մեծ թիւով ներկայ գտնուելու
Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ հոգեպարար բոլոր արարողութիւններուն:

Եկեղեցւոյ գրասենեակ

A Simple Information to our Faithful

We are pleased to announce that in accordance with the laws of
the Government of Quebec, we can now have 50-250 believers
present to attend our Sunday Masses, Liturgies, ceremonies,
and services.

Parishioners are asked to take part in all the ceremonies,
taking all the necessary health and safety measures.

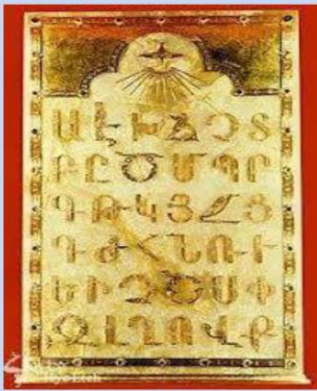
However, we are waiting for you to be present in large numbers
to attend to all the sacraments of our
Armenian Holy Apostolic Church.

Church Office

**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Տաճար**

**St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of
Montreal**

**ՎԵՐԱՄՈՒՏ
ԵՒ ՌԻՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ՏԱՐԵՇՐՋԱՆԻ
ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳ**



**Սուրբ Եւ Ամմահ Պատարագ
Կիրակի, 20 Սեպտեմբեր
2020**

**Յաւարտ Ս. Պատարագի
Օրնութեան Կարգ
Ուսումնական
Տարեշրջանի**

Սիրով կը հրաւիրենք բոլոր աշակերտները,
ուսանողներն ու կրթական մշակները
օրհնութիւն ստանալու
խաղաղութեամբ եւ յաջողութեամբ վերսկսելու
ուսումնական տարեշրջանը:
**Բարի եւ հեգասահ տարեշրջան կը մաղթենք
մեր բոլոր աշակերտ-ուսանողներուն
եւ ուսուցիչներուն:**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

stgregorychurch@gmail.com



ՏՕՆ

ԽԱԶԿԵՐԱՅ

FÊTE MAJEURE DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX



ՏԱՐԱԽՐ ՏՕՆԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԿ

LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEURE

**Կիրակի, 13 Սեպտեմբեր 2020
Dimanche, 13 Septembre 2020**

Ուղիղ հեռարձակում – Facebook Live  Saint
Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Առաջօրեան Ժամերգություն / Matines à 09:30
Ա. Պատարագ / Sainte Messe 10:30
Ռեհանի օրհնություն / Bénédiction de basilic
12 -12 :30**

ՊԱՏԱՐԱԿԻՉ ԵՒ ԶԱՐՈՉԻՉ

**ԱՐՃ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՑ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
ՉՈԳԵԻՈՐ ՉՈՎԻԻ**

CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE

**RÈV. PÈRE DAVID MARGARYAN
PRÊTRE PAROISSIAL**

Յաւարտ Ա. Պատարագի

**ՄԱՏԱՂՕՐՅՆՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ
ԲԱԾԽՈՒՄ**

Եկեղեցւոյ բակին մէջ:

**BÉNÉDICTION – MADAGH ET
DISTRIBUTION**

Dans la cour de l'Église

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Faire un don



LE FONDS D'AIDE AUX SINISTRES DE L'EXPLOSION DE BEYROUTH

Frères et sœurs Bien-aimés en Christ,

C'est avec une profonde douleur et une immense tristesse que nous avons appris hier, le mardi 4 août 2020, l'explosion massive qui a secoué la Capitale libanaise, Beyrouth, emportant la vie de plus d'une centaine de personnes, et causant des pertes considérables et dévastatrices.

En cette période difficile, le peuple libanais, ainsi que la communauté arménienne ont besoin de nos prières et de notre soutien.

Pour répondre à la crise humanitaire en cours, causée par l'explosion, Sa Grâce l'Évêque Abgar Hovakimyan, le Primat, invite nos frères et sœurs bien-aimés en Christ à prier pour le repos des âmes des victimes innocentes et pour le prompt rétablissement des blessés.

Veillez envisager de participer au service spécial de prière et de requiem qui aura lieu ce dimanche le 9 août 2020 dans toutes les Églises apostoliques arméniennes du Canada.

A cette occasion, le Diocèse a créé le fonds d'aide aux sinistrés de l'explosion de Beyrouth. Vous êtes tous invités à faire des dons au Diocèse ou à la Paroisse locale. Ces dons seront versés aux familles des innocentes victimes par le biais du Saint-Siège d'Etchmiadzine.

Que Notre Seigneur garde le Liban sous sa protection divine aujourd'hui et pour toujours. Amen!

Faire un don



ՅԻՇԵՑՈՒՄ - ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Մեր սիրելի հաւատացեալներու ուշադրութեան՝

Outremont-ի քաղաքապետարանի
կանոններուն համաձայն

1 Օգոստոս 2020-Էն՝ սկսեալ պիտի վերսկսի
կիրարկուի կայանատեղիի համար նշանակուած
երկու ժամ տեւողութեամբ դրութիւնը:

Ուստի, կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն շաբթուայ
ընթացքին նկատի ունենալ երկու ժամ տեւողութեամբ
կայանատեղիի արտօնութեան ժամկետը, իսկ Կիրակի
օրերուն կրնան օգտագործել դպրոցի կայանատեղին:

Դպրոցին մանրամասնութիւնները կը գտնուի կից
յայտարարութեան մէջ:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆՆԸԿ

NOTE - PARKING

Attention to our beloved faithful:
According to Outremont City Rules

Starting from **August 1, 2020**, a two-hour permitted time
for the parking lot will resume.

However, we ask our faithful to consider appointed two-hour
duration time permitted for the parking during weekdays, and
on Sundays, the mentioned school parking is usable.

Details for the school can be found in the attached
announcement below.

CHURCH OFFICE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2